**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2021-2022 уч. год**

**по образовательной программе «6B02302-Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
| **PPP 3218** | Практика письменного перевода | 98 | - | 45 | | - | | 3 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| онлайн | практический/  семинарский | - | | | Тренинги, упражнения, ситуационные задания | | **6** | | Письмен  ный экзамен/  Univer |
| **Лектор** | Белялова А.Е. | | | | | |  | | |
| **e-mail** | Aigerim.belyalova@kaznu.kz | | | | | |
| **Телефоны** | +7 747 063 83 00 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| сформировать у студентов практические навыки перевода с восточного языка на родной язык и с родного языка на корейский язык. | **РО 1 -** Классифицировать виды письменного перевода; | **ИД 1.1.** – понимает различия в переводах разных видов текста  **ИД 1.2.** – анализирует полученную информацию  **ИД 1.3.** – применяет в своем переводе |
| **РО 2 -** Описать особенности процесса письменного перевода, этапы процесса письменного перевода, технологию и приёмы работы над каждым этапом; | **ИД 2.1**. – делает предпереводческий анализ  **ИД 2.2.** – переводит тексты с родного языка на корейский и наоборот  **ИД 2.3.** – делает постпереводческий анализ, редактирует текст |
| **РО 3 -** Использовать систему лексических, грамматических, стилистических трансформаций как средство языкового преобразования исходного текста; | **ИД 3.1.** – читает текст и делает предпереводческий анализ  **ИД 3.2.** – подбирает подходящую трансформацию для достижения адекватного первода |
| **РО 4 -** Анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы, выбирать способы их решения, применяя различного рода переводческие трансформации; | **ИД 4.1.** – читает текст и выделяет слова и выражение трудные для перевода  **ИД 4.2.** – подбирает подходящие стратегии и методы для адекватного перевода |
| **РО 5** - профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации. | **ИД 5.1.** – использует Papago, naver dictionary для перевода  **ИД 5.2.** – сверяет перевод слова с контекстом использования |
| **Пререквизиты** | Базовый иностранный язык А1, А2, Теория межкультурной коммуникации, Теория перевода | |
| **Постреквизиты** | Техника переводческой записи | |
| **Литература и ресурсы** | 1. 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스. 2. 박근우, 정수석.알기 쉬운 시사 러시아어. 2011.명지출판사. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва. 4. 네이버 백과사전 (http://www.naver.com) 5. 다음 사전 (https://www.daum.net) | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу zhansaya0301@gmail.com |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы на вебинаре; оценивание выполненного задания, СРС (проекта / кейса / программы). Представляется формула расчета итоговой оценки. Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле: , где РК – рубежный контроль; МТ – промежуточный экзамен (мидтерм); ИК – итоговый контроль (экзамен).  Шкала оценок:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Оценка  по буквенной системе | Цифровой эквивалент | Баллы (%-ное содержание) | Оценка  по традиционной системе | | А | 4,0 | 95-100 | Отлично | | А- | 3,67 | 90-94 | | В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо | | В | 3,0 | 80-84 | | В- | 2,67 | 75-79 | | С+ | 2,33 | 70-74 | | С | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно | | С- | 1,67 | 60-64 | | D+ | 1,33 | 55-59 | | D- | 1,0 | 50-54 | | FX | 0,5 | 25-49 | Неудовлетворительно | | F | 0 | 0-24 | |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | **ПЗ** 경제 관련 작문 | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 3 | 16 | Комбинированный тест. | Вебинар  в Zoom |
| 2 | **ПЗ** 정치 관련 작문 | РО2 | ИД 2.1.  ИД 2.2  ИД 2.3 | 3 | 16 | Комбинированный тест. | Вебинар  в Zoom |
| 3 | **ПЗ** 국제 뉴스 관련 작문 | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 | 3 | 16 | Комбинированный тест. | Вебинар  в MS Teams |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  | 1 | 2 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 3 | **СРС 1.** Задание выполнить письменно.  Выбрать актуальные новости на темы «경제, 정치, 국제 뉴스» и перевести индивидуально. | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 |  | 8 | доклад |  |
| 4 | **ПЗ** 사회와 문화관련 작문 1 *(асинхронное занятие)* | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 4 | **ПЗ** 사회와 문화관련 작문 1 *(синхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 5 | **ПЗ** 사회와 문화관련 작문 2 *(асинхронное занятие)* | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 5 | **ПЗ** 사회와 문화관련 작문 2 *(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  | 1 | 2 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 5 | **СРС 2** Перевести текст «한국 문화» в группах из 3-4 студентов. (согласование терминологии, распределение ролей) | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 |  | 8 | Доклад |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль 2** | | | | | | |
| 6 | **ПЗ** 의학 관련 작문 1 *(асинхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 6 | **ПЗ** 의학 관련 작문 1 *(синхронное занятие)* | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 7 | **ПЗ** 의학 관련 작문 2 *(асинхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 3 | 2 | 10 | перевод текстов |
| 7 | **ПЗ** 의학 관련 작문 2 *(синхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1  ИД.5.2 |  | 1 | 6 | обсуждение |
| 7 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  | 1 | 2 |  | вебинар в MS Teams |
| 7 | **СРС 3** Исправить уже переведенный текст (редактирование). Индивидуальная работа. | РО5 | ИД 5.1  ИД.5.2 |  | 8 | Презентация |  |
| 8 | **ПЗ** 자막 번역*(асинхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 3 | 2 | 10 | перевод текстов |
| 8 | **ПЗ** 자막 번역*(синхронное занятие)* | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 |  | 1 | 6 | обсуждение |
| 9 | **ПЗ** 계약서 번역*(асинхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 3 | 2 | 10 | перевод текстов |
| 9 | **ПЗ** 계약서 번역*(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 |  | 1 | 6 | обсуждение |
| 10 | **ПЗ** 전자상거래 관련 작문*(асинхронное занятие)* | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 3 | 2 | 10 | перевод текстов |
| 10 | **ПЗ** 전자상거래 관련 작문*(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 |  | 1 | 6 | обсуждение |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  | 1 | 2 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 10 | **СРС 4** Составить контракт на корейском языке | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 |  | 8 | Доклад |  |
| 10 | **СРСП 5 Консультация по MidtermExam** |  |  | 1 |  |  | Вебинар  в MS Teams |
| 10 | **МТ (MidtermExam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль 3** | | | | | | |
| 11 | **ПЗ** 스포츠 관련 작문*(асинхронное занятие)* | РО 1 | ИД 1.1  ИД 1.2 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 11 | **ПЗ** 스포츠 관련 작문*(синхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 12 | **ПЗ** 남북관계 관련 작문*(асинхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 12 | **ПЗ** 남북관계 관련 작문*(синхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  | 1 | 2 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 12 | **СРС5** Перевести документальный фильм о жизни в Казахстане (субтитры) | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 |  | 8 | Доклад |  |
| 13 | **ПЗ** 군사 관련 작문 *(асинхронное занятие)* | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 13 | **ПЗ** 군사 관련 작문*(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 14 | **ПЗ** 법률 관련 작문*(асинхронное занятие)* | РО 1 | ИД 1.1  ИД 1.2 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 14 | **ПЗ** 법률 관련 작문*(синхронное занятие)* | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 15 | **ПЗ** 환경 관련 작문*(асинхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 2 | 10 | перевод текстов | Задание  в MS Teams |
| 15 | **ПЗ** 환경 관련 작문*(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 1 | 6 | обсуждение | Вебинар  в MS Teams |
| 15 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6, Консультация по всему пройденному материалу** |  |  | 1 | 2 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 15 | **СРС 6** Перевести главу из романа «82년생 김지영». Работа в группах. | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 |  | 8 | презентация |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан факультета Палторе Ы.М.

Председатель метод.бюро факультета Абуова А

Зав. кафедрой Ем Н.Б.

Лектор Белялова А.Е.